Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty bowiem oddzieliłeś ich sobie jako dziedzictwo ze wszystkich ludów ziemi, jak zapowiedziałeś za pośrednictwem\* Mojżesza, Twojego sługi, gdy wyprowadzałeś naszych ojców z Egiptu, JAHWE, Boże!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty bowiem wybrałeś ich sobie jako dziedzictwo spośród wszystkich ludów ziemi, jak zapowiedziałeś za pośrednictwem Twojego sługi Mojżesza, gdy wyprowadzałeś naszych ojców z Egiptu, JAHWE, Boże! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem oddzieliłeś ich sobie od wszystkich narodów ziemi na dziedzictwo, jak to powiedziałeś przez swego sługę Mojżesza, gdy wyprowadziłeś naszych ojców z Egiptu, o Panie BOŻE! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeś je ty sobie odłączył za dziedzictwo ze wszystkich narodów ziemi, jakoś powiedział przez Mojżesza, sługę twego, gdyś wywiódł ojce nasze z Egiptu, o Panie Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boś je ty odłączył sobie za dziedzictwo ze wszech narodów ziemskich, jakoś mówił przez Mojżesza, sługę twego, kiedyś wywiódł ojce nasze z Egiptu, JAHWE Boże! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak Ty wybrałeś sobie ich ze wszystkich ludów świata na dziedzictwo, jak powiedziałeś, o Panie Boże, przez Twego sługę, Mojżesza, kiedy wyprowadziłeś naszych przodków z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Ty wybrałeś ich sobie na własność ze wszystkich ludów ziemi, jak obiecałeś przez Mojżesza, sługę twojego, kiedy wyprowadzałeś naszych ojców z Egiptu, Panie, Boże! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty przecież wybrałeś ich sobie na dziedzictwo ze wszystkich ludów ziemi, jak powiedziałeś przez Mojżesza, Twego sługę, kiedy wyprowadziłeś naszych przodków z Egiptu, Panie mój, Boże! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Panie, Boże, Ty sam przecież wybrałeś ich sobie na własność spośród wszystkich ludów ziemi zgodnie z tym, co obiecałeś przez Mojżesza, Twego sługę, gdy wyprowadziłeś naszych przodków z Egiptu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty bowiem wybrałeś ich sobie na dziedzictwo ze wszystkich ludów ziemi, jak to powiedziałeś za pośrednictwem Mojżesza, Twojego sługi, gdy wywiodłeś naszych ojców z Egiptu, Panie mój, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Ти їх Собі відлучив в насліддя з усіх народів землі, так як Ти сказав рукою твого раба Мойсея, коли Ти виводив наших батьків з єгипетскої землі, Господи, Господи. Тоді сказав Соломон про дім, як закінчив його будувати: Сонце появив на небі. Господь сказав, що мешкатиме в темряві: Збудуй мій дім, Мені прекрасний дім, щоб жити в новому. Чи не ось це записано в книзі пісні? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem wyróżniłeś ich Sobie na własność spośród wszystkich ludów ziemi co wypowiedziałeś przez Twojego sługę Mojżesza, kiedy z Micraim wyprowadziłeś naszych przodków, o Panie, WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oddzieliłeś ich bowiem jako swe dziedzictwo od wszystkich ludów ziemi, tak jak powiedziałeś przez Mojżesza, swego sługę, gdy wyprowadzałeś naszych praojców z Egiptu, Wszechwładny Panie, JAHWE”. |

1. 1) za pośrednictwem, ּבְיַד , idiom: przez rękę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:5</x> [↑](#footnote-ref-3)